

Signatur: FA Hallwyl, A297, Nr. 20

Geschrieben von: Franz von Hallwyl

an: seine Mutter Franziska Romana

Datum: 7.6.1798

Inhaltsangabe: Der Kaiser besucht Kazan, wo Franz im Militär ist. Franz rechtfertigt sich für seine hohen Ausgaben und bittet die Mutter erneut um Geld.

Personennamen: Empereur, Comtesse de Galovine, Onkel Esterhazy

Ortsnamen: Casan, St. Petersburg, Persien

Transkribiert von: Michaela Friedrich, Sämi Mauch

Transkription:

S. 1

hellblaues, kleinformatiges (untere Kante Abrisskante) Briefpapier, schwarze Tinte engbeschrieben, quadratisches Adressblatt

Adresse:

A Madame
la Comtesse
d' Hallweil

S. 2

Casan le 7 de Juin 1798

Vous me pardonneriez, ma chère Mère, de ce que j'ai un peut tardé à vous repondre sur votre dernière lettre, mais vous aurez sûrement appris *que l'Empereur* a été à Casan; il y a passé une semaine entiere et pendant son sejour je m'avais pas un moment à moi. Tous les matins je me levais à 3 heure; et à 4 heure j'étais déjà avec la Compagnie sur la place d'exercice; l'Empereur venait alors à 6 heure ou vers les 7 heure; alors les manoeuvres commençaient, et ils finissaient vers les 11 heures. Il y avait toujours 4 Régiment et notre bataillon qui manoeuvrait ensemble. Vous ne pouvez pas vous imaginer comme

c'était guai à Casan pendant le séjour
de l'Empereur; il est si bon et fait
tant de bien; comme je m'estimerais heureux
si je pourrais servir sous ces yeux.
Vous m'avez écrit dans une de vos lettres
que la Comtesse de Galovine (?) vous avait

S. 3

promis de me faire venir au mois de
Septembre à St. Petersbourg et qu'elle
fera alors tout son possible *pour* que je serais
chez un prince qui lui est parent,
ma chère Mère je vous prie
faites quelquefois resouvenir la Comtesse
de sa promesse, car vous ne pouvez vous ima-
giner comme je serais malheureux de rester
toujour à Casan; et surtout dans le bataillon
ou je suis quoique l'Empereur l'a beaucoup
loué et en été extrêmement content.
Il a décoré notre Général et Lieutnant
Colonel d'ordres. Tout le Monde a dit
à notre Général de recomender ces officiers
mais il avait peur et n'osait pas.
L'on nous félicitait déjà tous d'avance
et pour notre malheur notre Général n'a
rien fait; je vous prie donc ma chère

S. 3 Rückseite

Mère au nom de Dieu de ne pas faire oublier
la promesse à la Comtesse. - vous ne pouvez
vous imaginer ma chère Mère comme c'est
triste à Casan et comme tout est chère; tout le
Monde c'est étonné; et cela parvient des incen-
dies.

Ma chère j'ai une priere à vous faire mais
je vous prie de ne pas vous facher; je voulais
vous prier de m'envoyer pour le mois d'Aout
une 30^{aine} de Louis puisque il me faudra
avoir un peut d'argent pour le Voyage de
Petersbourg j'ai aussi envie d'aller voir
mon oncle Esterhazy. Il souhaite que
je viens chez lui. - il est vrais ma chère
Mère que je fait beaucoup de dépenses
pendant le séjour de l'Empereur à Casan
mais cela ne ce pouvait pas autrement parceque
j'étais obligé de me tenir un Cheval et que
je suis toujour obligé d'avoir; et cela est

S. 4

terriblement cher à Casan d'entretenir un
cheval. - l'on dit aussi que notre bataillon
ira à Moscow alors il faudra aussi acheter
un Goubi...(unleserlich) qui; est deux Meveaux (?)
ma chère Mère je crains toujours que vous

pensez que je n'ai pas soin de mon argent
mais je vous assure que tous ces dépenses
que j'ai fait, ce devoit absolument faire
il faudra aussi me faire du Linge. - croyez
moi ma chère Mère que j'ai tant soin
de mon argent *qu'il m'est possible* ~~que je peux~~ fois que
j'aurais tout ce qu'il me faut, alors je
n'aurais plus tant besoin d'argent
c'est cette vilaine Perse *que en est cause*, je vous prie ma chère
Mère si vous pouvez m'envoyer d'avance une
30 ou 40 aine de Louis, au nom de Dieu ne vous
fachez pas contre mois; car cela m'a couté une
gruande (?) resolution de vous demander cela.
Je crains de grosir ma lettre la Comtesse m'a
déjà dit de vous écrire plus souvent et de plus
petites lettre et je trouve qu'elle a fort raison
puisque le port et fort cher.

Adieu ma chere

Übersetzung:

An Madame
die Komtesse
von Hallweil

Casan, den 7. Juni 1798

Sie mögen mir verzeihen, meine teure Mutter, dass
ich mich ein wenig verspätet habe, auf Ihren letzten
Brief zu antworten, aber Sie haben sicherlich erfahren,
dass der Kaiser [Eroberer] in Casan gewesen ist; er hat
eine ganze Woche [hier] verbracht und während
seines Aufenthaltes hatte ich keinen Augenblick für
mich. Jeden Morgen bin ich um 3 Uhr aufgestanden
und war schon um 4 Uhr mit der Kompanie
auf dem Exerzierplatz; der Kaiser kam um
6 Uhr oder gegen 7 Uhr; dann begannen die
Manöver und sie endeten gegen 11 Uhr (?)
Es waren immer 4 Regimente und unser Bataillon,
die zusammen arbeiteten [Manöver]
Sie können sich nicht vorstellen, wie schön
es war während des Aufenthaltes
des Kaisers; er ist so gut und tut so viel Gutes
wie glücklich ich mich schätzen würde, wenn ich unter
diesen Augen dienen dürfte.
Sie haben mir in einem Ihrer Briefe geschrieben,
dass die Comtesse von Galovin (?) Ihnen

versprochen hatte, mich im Monat September
nach St. Petersburg kommen zu lassen und dass sie
ihr Möglichstes tut, damit ich bei einem
Prinzen sein kann, der ihr verwandt ist.
Meine teure Mutter, ich bitte Sie
gelegentlich, die Comtesse an ihr Versprechen zu erinnern,
denn Sie können sich nicht vorstellen, wie
unglücklich ich wäre, wenn ich immer in Casan bleiben

müsste und überhaupt im Bataillon,
obwohl der Kaiser es viel
gelobt hat und war darüber sehr zufrieden.
Er hat unseren General und Leutnant
Colonel mit Orden ausgezeichnet. Jeder hat
dem General gesagt, diese Offiziere zu empfehlen,
aber er hatte Angst und getraute sich nicht.
Man hat uns schon im Voraus beglückwünscht
und zu unserem Unglück hat unser General
nichts getan; ich bitte Sie also meine teure

Mutter im Namen Gottes, das Versprechen der Comtesse
nicht zu vergessen. - Sie können sich nicht
vorstellen, meine teure Mutter, wie trist es
in Casan ist und wie teuer alles hier ist;
jeder ist erstaunt darüber; und das
ist durch die Brände verursacht.
Meine Teure, ich habe Ihnen eine Bitte zu machen, aber ich
bitte Sie, sich nicht zu erzürnen, ich möchte Sie bitten
mir für den Monat August 30 Louis zu schicken,
da ich ja ein wenig Geld brauche
für die Reise nach Petersburg und ich habe auch
Lust, meinen Onkel Esterhazy zu besuchen, er
wünscht, dass ich zu ihm komme. - Es ist wahr
meine teure Mutter, dass ich viele Ausgaben gemacht
habe während des Aufenthaltes des Kaisers in Casan.
Aber das war nicht zu umgehen, denn ich war
verpflichtet, mir ein Pferd zu halten und bin
immer noch verpflichtet, es zu haben; und das

ist schrecklich teuer in Casan, ein Pferd zu
unterhalten. - Man sagt auch, dass unser
Bataillon nach Moskau gehen wird,
also dann muss man auch einen **Goubi**
kaufen, der ist zwei „**Meveaux**“
meine teure Mutter, ich befürchte immer, dass Sie
denken, dass ich mich nicht um mein Geld sorge,
aber ich versichere Ihnen, dass alles Ausgaben sind,
die ich gemacht habe, die absolut gemacht werden mussten,
es ist auch nötig, dass ich die Wäsche mache. - Glauben
Sie mir meine teure Mutter, dass ich so viel Sorge
trage zu meinem Gelde wie es mir möglich ist, falls ich
alles hätte, was ich brauche, dann würde ich nicht
so viel Geld benötigen, das ist dieses scheussliche Persien,
das die Ursache dafür ist, ich bitte Sie, meine teure
Mutter, wenn Sie mir im Voraus einen 30 oder 40er
Louis schicken können, im Namen Gottes, erzürnen Sie sich
nicht wegen mir, denn das hat mich grosse Überwindung (?)
gekostet, das von Ihnen zu verlangen.
Ich befürchte, dass mein Brief zu gross wird, die Comtesse,
die schon gesagt hat, Ihnen öfter und
kleinere Briefe zu schreiben und ich finde, sie
hat sehr recht damit, da ja das Porto so teuer ist.

Adieu meine teure